

***Iti te lálems tl' Mali***



This is Mary's house,

<https://stoloshxweli.org>

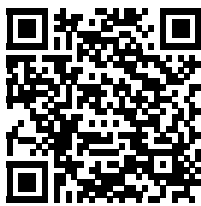
***Skwetáxw kw'es ómets  
thútl'o.***



She's sitting down  
inside.

<https://stoloshxweli.org>

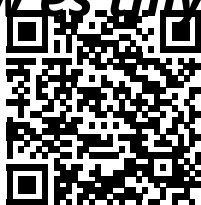
***Ó:met li te shxwelís the  
letám li te kéchel.***



Sitting down, next to  
the table in the  
kitchen.

<https://stoloshxweli.org>

***Osu la kwútes te híkw  
lóthel, shxwelíscha  
kw'es tháytes te seplíls.***



She went and took  
the big pan, and that's  
where she's gonna  
mix her bread.

<https://stoloshxweli.org>

***Osu me kwútes te mélk  
qas te shxéyth' seplíl,  
ochq su thíytes te  
seplíls.***



She took the flour,  
and the milk, and  
that's what she's  
gonna use to mix her  
bread.

<https://stoloshxweli.org>

***Osu i te xwe'ítes  
sch'ech'átstexwes i te  
letám qesu qeth'átes te  
seplíls.***



She got all  
ingredients there on  
the table and that's  
where she's gonna  
knead her bread.

<https://stoloshxweli.org>

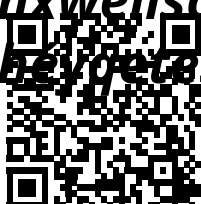
***Qáth'tes te tloqáys te  
seplíls.***



She's pressing her  
bread down now.

<https://stoloshxweli.org>

***Osu lay hélwexes hálem  
te shxwelís...  
shxwelíscha kwe's las  
hélwexes la tó stún***



She's putting it in the  
pans and then she's  
gonna put it in the  
oven.

<https://stoloshxweli.org>

***Osu la le'ámestexwes te  
seplíls lam te shxwelís te  
stúp.***



Now she takes her  
bread to the oven.

<https://stoloshxweli.org>

***Osu xwemáqetes te  
shxwhéyeqwals te stúp.***



She openes the oven  
door.

<https://stoloshxweli.org>

***Osu le léwexes te sepíl  
lam tetha shxwe'íscha  
kw'es héyqetes***



She puts the bread  
and stuff in the oven.

<https://stoloshxweli.org>

***Osu xwtqátes te  
shxwhéyeqwals te stúp.***



She closed the oven  
door.

<https://stoloshxweli.org>

***Osu kwútes te máchus  
gesu... osu yéqweqstes  
te stúps.***



She took the matches  
and she's gonna start  
the fire/lit the fire.

<https://stoloshxweli.org>

***Osu le'ámlest lam te  
shxwelís kw'e sth'óxwí:ls  
qe cha su th'éxwí:ltes te  
hókwexes kw'e  
ólhelstes kw'e  
te seplí.***



She went to the sink  
where she's gonna  
wash all the things  
that she was using,  
while she's waiting for  
her bread to get  
cooked.

<https://stoloshxweli.org>

***Osu th'óxwíltes te  
híkw... Híkw lóthel ilh  
hókwexes.***



She washed the big  
pan that she was  
using./She washed  
out the big pan that  
she was using.

<https://stoloshxweli.org>

***Osu íkw'etes te letám  
thútl'o.***



She wiped off the  
table.

<https://stoloshxweli.org>

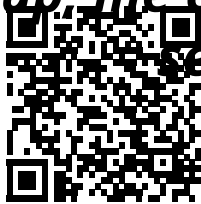
***Osu o:met o thutl'o li te  
shxwelis te letam.  
Ólmetstes kw'es qw'els  
te sepli:'***



She's just sitting at  
the table waiting for  
the bread to bake.

<https://stoloshxweli.org>

***Osu la xwílex thutl'o  
qesu la...la tésetes te  
stúp, me cha kwútes te  
seplíls.***



She got up and she  
went towards the  
stove to get the bread  
out of the oven.

<https://stoloshxweli.org>

***Osu xwemáqetes te  
stúp- te shxwhéyeqals te  
stúp.***



She opened door-,  
the oven door

<https://stoloshxweli.org>

***osu me kwútes mékw' te  
seplíls tloqáys.***



She took all her bread  
out of the oven.

<https://stoloshxweli.org>

***Osu la kwútes, qesu le...  
le'ámestexes tes letám  
te seplíls.***



She took the bread  
and put it on the table.

<https://stoloshxweli.org>

***Osu ch'átes li te letám te  
seplíls tloqáys.***



She puts the bread on  
the table now.

<https://stoloshxweli.org>

***Osu la xéytl'thet te seplíl  
tloqáys.***



The bread is cold  
now./The bread is  
cool now.

<https://stoloshxweli.org>

***Osu léwexes li te sítel,  
sítel te seplíl.***



She put the bread in a  
basket

<https://stoloshxweli.org>

***Osu la kwútes te sítel  
sliw te seplíl qesu la  
teséthet ...lháq'exes***



***stéw's te stín***



She took the basket  
of bread and put it  
close to the stove. put  
it beside the stove.

<https://stoloshxweli.org>

***Osu lam e q'ólthet  
thútl'o lam te shxwelís  
te letám.***



She went back by the  
table.

<https://stoloshxweli.org>

***Osu ó:met o thútl'o,  
stámes tw'a kw'e  
ólmetstes.***



She's just sitting  
down, you don't know  
what she's waiting for.

<https://stoloshxweli.org>

***Osu me kw'etxwílem te  
swíweles***



And the boy walked  
in.

<https://stoloshxweli.org>

**"Ílhtsel tháyem" xét'e  
"te seplíl", xét'e the  
Máli.**



Mary said "I was  
making bread  
today."/Mary said "I  
was making some  
bread."

<https://stoloshxweli.org>

**"Chxw kwa  
alétsastexw," xét'e te  
swíweles "the seplíl íxw  
thá:y+ʔ"**



The boys says:  
"Where have you got  
the bread that you  
made?"

<https://stoloshxweli.org>

**"Ah, íkw'elo, " xétest...  
"íkw'elo kw'es lhálheqs"  
xét'e thútl'o.**



"It's laying right here,"  
she said.

<https://stoloshxweli.org>

**Osu emét yutl'lólem, li te  
letám. Tsu lép'exes te  
seplíl íh tháytes.**



They both sat down  
by the table, and they  
started eating the  
bread./They sat by  
the table, and they  
ate the bread that she  
was making.

<https://stoloshxweli.org>



***"Stam kw'as yóyes  
telowáyel?", xét'e te  
swíweles.***



**"What were you doing  
(working) today?" the  
boy asked.**

<https://stoloshxweli.org>